



Traducción del manual de instrucciones original

E-Check

Fuga de calibración para ELT3000

600-105

Versión del software igual o superior a

--

lime10es1-05-(2007)



INFICON GmbH
Bonner Straße 498
50968 Colonia, Alemania

Índice

1	Indicaciones generales	4
1.1	Advertencias	5
2	Seguridad	6
2.1	Requisitos de la empresa gestora	8
2.2	Obligaciones del operador	10
2.3	Uso reglamentario	11
3	Volumen de suministro, transporte y almacenamiento	13
4	Descripción	16
4.1	Elementos identificativos en la fuga de calibración	19
4.2	Función	20
4.3	Datos técnicos	21
4.3.1	Datos mecánicos	21
4.3.2	Condiciones ambientales.....	21
5	Eliminación	22
6	Declaración de contaminación	23

1 Indicaciones generales

El aparato E-Check (DMC), en lo sucesivo denominado «fuga de calibración», solo puede utilizarse si se encuentra en perfecto estado, tal y como se describe en las instrucciones de uso, y solo debe utilizarlo personal cualificado.

- ▶ Tenga en cuenta la normativa aplicable en el lugar de uso de la fuga de calibración.

1.1 Advertencias

PELIGRO

Peligro inminente que produce la muerte o lesiones graves

ADVERTENCIA

Situación peligrosa que puede provocar la muerte o lesiones graves

PRECAUCIÓN

Situación peligrosa que puede provocar lesiones leves

INDICACIÓN

Situación peligrosa que puede provocar daños materiales o medioambientales

2 Seguridad

PELIGRO

Peligro de lesiones por explosión

- ▶ Si hay fuga de líquidos, elimine la fuga de calibración de forma correcta.
- ▶ No fume ni se acerque a fuentes de ignición.

ADVERTENCIA

Peligro de lesiones debido a disolventes inflamables

El disolvente en la fuga de calibración es ligeramente inflamable.

Al sobrecalentarse, la membrana puede resultar dañada, puede salir disolvente y prenderse si hay cerca una fuente de ignición.

- ▶ Consulte la ficha de datos de seguridad del fabricante y siga las indicaciones de trabajo pertinentes.
- ▶ Evite exponer la fuga de calibración a altas temperaturas.

INDICACIÓN

Daños materiales por caídas

Coloque la fuga de calibración de forma segura sobre una superficie plana y asegúrela para evitar que se caiga.



- ▶ Retire la protección de transporte y almacene la fuga de calibración al menos durante 24 horas antes de utilizarla.
- ▶ Almacene la fuga de calibración en un lugar bien ventilado, en una posición tal que la impresión de la parte superior sea siempre legible.

2.1 Requisitos de la empresa gestora

Las siguientes indicaciones están destinadas a la empresa o a aquellos responsables de la seguridad y el uso efectivo del producto por parte del usuario, empleado o terceros.

Trabajo consciente de la seguridad

- Utilice la fuga de calibración únicamente si se encuentra en perfectas condiciones técnicas y no presenta daños, como por ejemplo una fuga de disolvente.
- Utilice la fuga de calibración únicamente de forma reglamentaria, pensando en la seguridad y en los posibles peligros y observando las instrucciones de uso.
- Siga las normas siguientes y vigile su cumplimiento:
 - Uso reglamentario
 - Normas de vigencia general en materia de seguridad y prevención de accidentes
 - Normas y directivas de vigencia internacional, nacional y local
 - Disposiciones y normas adicionales aplicables al aparato en particular

- Mantenga disponibles estas instrucciones de uso en el lugar de uso del aparato.

Cualificación del personal

- No deje trabajar con la fuga de calibración en el detector de fugas de batería más que a personal instruido. El personal instruido deberá haber recibido formación práctica en el uso de la fuga de calibración.
- Cerciórese de que, antes de iniciar el trabajo, el personal encargado haya leído y comprendido estas instrucciones y todos los demás documentos aplicables.

2.2 Obligaciones del operador

- Leer, tener en cuenta y seguir la información en estas instrucciones de uso y en las instrucciones de trabajo creadas por el propietario. Esto se refiere en particular a las instrucciones de seguridad y advertencia.
- Tenga siempre en cuenta las instrucciones de uso completas para todos los trabajos.

2.3 Uso reglamentario

La fuga de calibración sirve para calibrar el detector de fugas de batería. Por lo general, este proceso se realiza una vez al día.

Antes del primer uso se debe retirar la protección de transporte (mirilla de inspección) Descripción [▶ 16]. Después, la duración es de unos 12 meses aproximadamente.

Una vez retirada, la protección de transporte ya no se vuelve a utilizar. Esta sirve para evitar que la tasa de fuga se reduzca significativamente antes del primer uso.

Al abrirla hacia abajo, la fuga de calibración se coloca en la cámara del detector de fugas de batería y se evacua. El disolvente que sale en forma gaseosa se detecta.

Se puede utilizar en espacios techados y cerrados.

Una vez transcurridos 12 meses desde la fabricación de la fuga de calibración, esta resulta inservible y debe desecharse de forma correspondiente. No es posible rellenarla.

Debe almacenarse en un lugar bien ventilado. Un contenedor cerrado no es un lugar apropiado.

**Usos no
reglamentarios**

- ▶ Evite los siguientes usos no reglamentarios:
 - Uso de la fuga de calibración para calibrar otros aparatos con fuente de ignición interna.
 - Un uso indebido puede provocar mareos/sensación de embriaguez

3 Volumen de suministro, transporte y almacenamiento

Volumen de suministro

Artículo	Cantidad
Fuga de calibración	1
Certificado de la fuga de calibración	1
Ficha de datos de seguridad	1

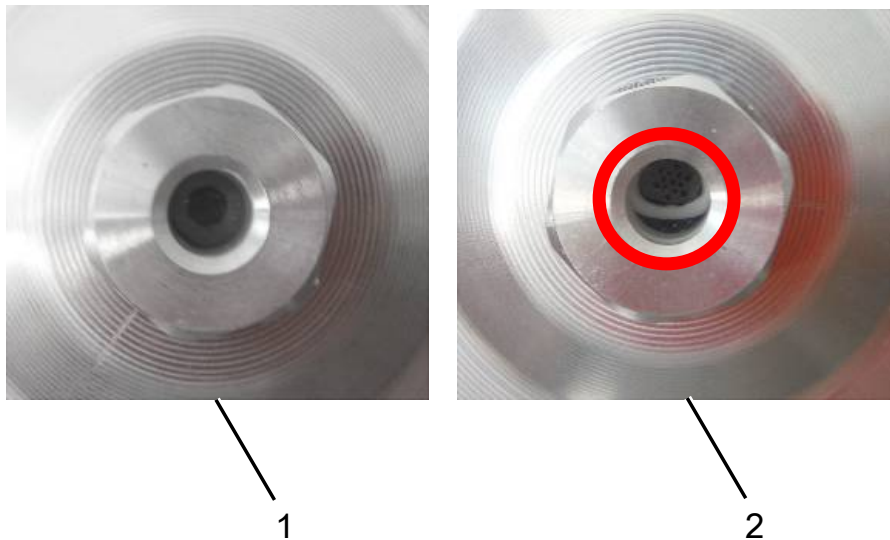
Transporte

ADVERTENCIA

Peligro de explosión por la fuga de disolvente

Para el transporte, se ha instalado una mirilla de inspección en la abertura de la membrana. Si en la mirilla de inspección se detecta líquido, existe peligro de explosión debido a la fuga de disolvente.

- Retire la mirilla de inspección para poner en marcha la fuga de calibración únicamente si no se ha detectado fuga de líquido.



1 En la mirilla de inspección no hay líquido

2 En la mirilla de inspección hay líquido



Durante el transporte, la fuga de calibración se encuentra en un embalaje de film. En este embalaje de film hay un vellón, que puede absorber líquidos en caso de que haya una fuga.

Almacenamiento

ADVERTENCIA

Peligro en caso de vencimiento de la fecha de caducidad

Al finalizar su vida útil prevista, la fuga de calibración puede volverse inestanca, puesto que los disolventes atacan las uniones. Puede haber una fuga de disolvente, con el consiguiente riesgo de incendio o explosión.

- ▶ Utilice la fuga de calibración únicamente hasta la fecha de caducidad impresa en la misma.
-



- ▶ Retire la protección de transporte y almacene la fuga de calibración al menos durante 24 horas antes de utilizarla.
 - ▶ Almacene la fuga de calibración en un lugar bien ventilado, en una posición tal que la impresión de la parte superior sea siempre legible.
-

4 Descripción

ADVERTENCIA

Peligro de explosión por uso incorrecto

Si la fuga de calibración se emplea para calibrar aparatos con fuentes de ignición internas (p. ej., válvulas, motores eléctricos, vacuómetros Pirani, etc.), la fuente de ignición puede provocar una explosión.

- ▶ Utilice la fuga de calibración únicamente con el detector de fugas de batería ELT3000 de INFICON.

ADVERTENCIA

Peligro de explosión por la fuga de disolvente

Si la membrana está dañada, el disolvente puede salir y concentrarse en el aire en tal cantidad que puede haber peligro de explosión.

- ▶ No fume.
- ▶ No acerque la fuga de calibración a ninguna fuente de ignición.
- ▶ Si hay fuga de líquidos, elimine la fuga de calibración de forma correcta.

ADVERTENCIA

Peligro de lesiones debido a disolventes inflamables

El disolvente en la fuga de calibración es ligeramente inflamable.

Al sobrecalentarse, la membrana puede resultar dañada, puede salir disolvente y prenderse si hay cerca una fuente de ignición.

- ▶ Consulte la ficha de datos de seguridad del fabricante y siga las indicaciones de trabajo pertinentes.
- ▶ Evite exponer la fuga de calibración a altas temperaturas.

PRECAUCIÓN

Peligro de lesiones por la inhalación de vapores de disolvente

La inhalación de los vapores de disolvente procedentes de la fuga de calibración puede provocar mareos y sensación de embriaguez.

- ▶ Evite inhalar los vapores de disolvente.



Posición	Denominación
1	Fuga de calibración (vista desde arriba)
2	Adhesivo en la fuga de calibración
3	Fuga de calibración (vista desde abajo)
4	Protección de transporte (mirilla de inspección), entrecaras 18 mm
5	Abertura de ventilación

Tab. 1: Descripción de la fuga de calibración

4.1 Elementos identificativos en la fuga de calibración



Pos.	Denominación
1	Indicación de la fecha de caducidad
2	Indicación de peligro
3	Placa de características

Tab. 2: Elementos identificativos en la fuga de calibración

4.2 Función

El disolvente DMC en la fuga de calibración sale constantemente en forma gaseosa a través de una membrana.

La membrana está protegida mediante una rejilla. La fuga de calibración sirve para calibrar el detector de fugas de batería ELT3000.

La abertura exterior sirve para rellenar el aparato por parte del fabricante y está cerrada con un tapón.

La abertura interior contiene una membrana; durante el transporte, esta abertura está cerrada con una protección de transporte; véase Descripción [► 16].



Tenga en cuenta que para la comprobación del aparato se requieren varios ciclos de medición hasta poder calcular la tasa de fuga real.

No es posible rellenarla.

4.3 Datos técnicos

4.3.1 Datos mecánicos

Material	Aluminio
Dimensiones (Ø x altura)	150 mm x 25 mm
Peso (llena)	< 900 g

4.3.2 Condiciones ambientales

Rango de temperatura (°C)	de 10 °C a 40 °C
Humedad del aire relativa (%)	80 % a 30 °C, disminuye linealmente hasta el 50 % a 40 °C
Altura sobre el nivel del mar (m)	2000 m
Temperatura de almacenamiento máx.	de 0 °C a 30 °C

5 Eliminación

El aparato puede desecharse por parte de la empresa gestora o bien puede enviarse al fabricante. El aparato está compuesto por materiales que pueden ser reutilizados. Para evitar la generación de residuos y proteger el medio ambiente, debe hacer uso de esta posibilidad.

- Al desechar el aparato, observe las normas medioambientales y de seguridad de su país.



La fuga de calibración no se puede eliminar con la basura doméstica.

6 Declaración de contaminación

Declaration of Contamination

The service, repair, and/or disposal of vacuum equipment and components will only be carried out if a correctly completed declaration has been submitted. Non-completion will result in delay.
 This declaration may only be completed (in block letters) and signed by authorized and qualified staff.

1 Description of product

Type _____

Article Number _____

Serial Number _____

2 Reason for return

3 Operating fluid(s) used (Must be drained before shipping.)

4 Process related contamination of product:

toxic	no <input type="checkbox"/> 1)	yes <input type="checkbox"/>
caustic	no <input type="checkbox"/> 1)	yes <input type="checkbox"/>
biological hazard	no <input type="checkbox"/>	yes <input type="checkbox"/> 2)
explosive	no <input type="checkbox"/>	yes <input type="checkbox"/> 2)
radioactive	no <input type="checkbox"/>	yes <input type="checkbox"/> 2)
other harmful substances	no <input type="checkbox"/> 1)	yes <input type="checkbox"/>

The product is free of any substances which are damaging to health yes

1) or not containing any amount of hazardous residues that exceed the permissible exposure limits

2) Products thus contaminated will not be accepted without written evidence of decontamination!

5 Harmful substances, gases and/or by-products

Please list all substances, gases, and by-products which the product may have come into contact with:

Trade/product name	Chemical name (or symbol)	Precautions associated with substance	Action if human contact

6 Legally binding declaration:

I/we hereby declare that the information on this form is complete and accurate and that I/we will assume any further costs that may arise. The contaminated product will be dispatched in accordance with the applicable regulations.

Organization/company _____

Address _____ Post code, place _____

Phone _____ Fax _____

Email _____

Name _____

Date and legally binding signature _____ Company stamp _____

Copies:
 Original for addressee - 1 copy for accompanying documents - 1 copy for file of sender



www.inficon.com reachus@inficon.com

Due to our continuing program of product improvements, specifications are subject to change without notice.
The trademarks mentioned in this document are held by the companies that produce them.